

TRADUÇÃO



# OMAR PÉREZ: DESCRIÇÃO PRECISA NO PAÍS DA POESIA

— PACELLI DIAS ALVES DE SOUSA<sup>1</sup>

Omar Pérez (1964-) é poeta, tradutor e ensaísta. Foi considerado parte da “Generación de los ochenta” em Cuba e apareceu em algumas antologias que marcaram a escrita e a crítica do período – como *Poesía cubana de los 80*, de Alicia Llarena, e, especialmente, *Retrato de grupo*, organizado por Carlos Augusto Alfonso, Victor Fowler Calzada, Emilio Garcia Montiel e Antonio José Ponte. Sob a designação de “Generación de los ochenta”, um conjunto de poetas nascidos entre o fim dos anos 1940 e o começo dos anos 1960 se agrupou na *azotea* da poeta Reina María Rodríguez, em Havana, que Pérez frequentou em seus vinte e poucos anos: espaço de leitura e aprendizado de filosofia, assim como de discussão sobre a literatura. Ademais, na *azotea* circulavam livros de autores que não estavam nos catálogos editoriais oficiais.

Pérez se graduou em Língua e Literatura Inglesa na Universidade de Havana em 1987. Entre 1988 e 1990, foi um dos fundadores do *Proyecto Paideia* (e posteriormente de *Tercera Opción*), período em que trabalhou também como editor e colunista em “Naranja Dulce” (1989-1990), suplemento cultural do periódico institucional *El Caimán Barbudo*. Em suas palavras, *Paideia* foi um processo: uma tentativa de organização de um projeto cultural que tentou negociar com o Estado um espaço de autonomia para os intelectuais, a partir de uma perspectiva humanista, bastante baseada nas leituras de Gramsci. Os intelectuais buscavam afirmar um espaço próprio de análise crítica frente ao poder. Ademais, afirmavam um desacordo com um “uso reducionista do povo para a cultura”, com as visões teleológicas da história e com a ideia de *hombre nuevo*.

Seu primeiro livro de poesia, *Algo de lo sagrado*, foi publicado em 1996; além do extenso trabalho com tradução, publicou também

---

[1] Apresentação e tradução por Pacelli Dias Alves de Sousa.

*Oíste hablar del gato de pelea?* (1999), *La perseverancia de un hombre oscuro* (2000), *Canciones y Letanías* (2002), *Língua franca* (2009), *Crítica de la razón puta* (2010), *El corazón mediterráneo* (2010), *Word* (CD, 2009), *Cubanologia* (CD, 2015), *Tablet A* (2015) e *Filantropical* (2016). ■

**PACELLI DIAS ALVES DE SOUSA** – Mestre em Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana na Universidade de São Paulo (USP), com pesquisa desenvolvida sobre a Geração Mariel e a *Mariel Revista de Literatura y Arte*. É membro do grupo de pesquisa Canibal: Grupo de Antropologia do Caribe Global e um dos editores do selo Malha Fina Cartonera. Dedicar-se aos seguintes temas: Literatura cubana; Literatura e homossexualidade; Revistas culturais; Exílio. Contato: [pacelli.sousa@usp.br](mailto:pacelli.sousa@usp.br)